



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level
3

Amara dan Pohon Ajaib

Penulis : Tasnim Muradmia

Ilustrator : Ayu Raditya Mulyadi



**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand



Amara dan Pohon Ajaib

Penulis : Tasnim Muradmia

Ilustrator : Ayu Raditya Mulyadi

Penerjemah : Sekar Arum Fitrianing Titisari

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**



Amara dan Pohon Ajaib

Penulis : Tasnim Muradmia

Ilustrator : Ayu Raditya Mulyadi

Penerjemah: Sekar Arum Fitrianing Titisari

Penelaah : 1. Dhita Hapsarani
2. Emma L.M. Nababan
3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz
Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar
2. Yolanda Putri Novytsari
3. Choris Wahyuni
4. Larasati
5. Putriasari
6. Ali Amril
7. Dzulqornain Ramadiansyah
8. Hardina Artating
9. Dyah Retno Murti
10. Vianinda Pratamasari
11. Chusna Amalia
12. Susani Muhamad Hatta
13. Raden Bambang Eko Sugihartadi
14. Kity Karenisa
15. Ni Putu Ayu Widari

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

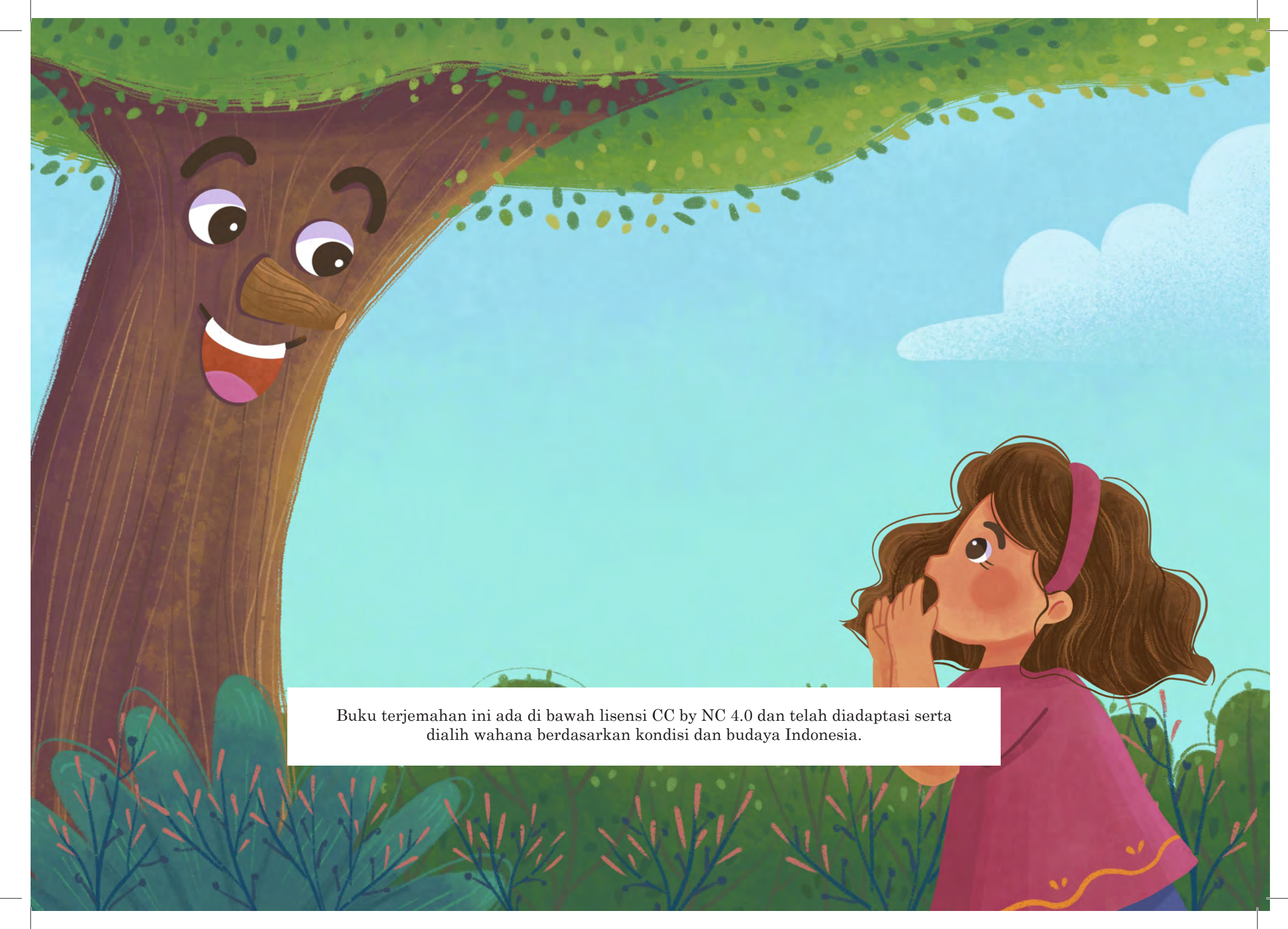
Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian menciptakarya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021
Salam kami,

E. Aminudin Aziz

An illustration of a large, anthropomorphic tree with a smiling face, looking down at a young girl. The girl has brown hair and is wearing a purple headband and a purple shirt. She is looking up at the tree with a surprised expression, her hands near her mouth. The background is a bright blue sky with a single white cloud. The ground is covered in green grass and small pink flowers.

Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.



Amara sedang berjalan-jalan
menyusuri taman.
Pohon-pohon di taman itu
berdaun hijau dan sehat.
Namun, ada satu pohon yang
berdaun coklat dan kering.

An illustration of a young girl with brown hair and a purple headband, wearing a purple dress with yellow trim and purple pants. She is holding a grey watering can and watering the base of a large, dry tree with brown branches and a few yellow leaves. The background is a light blue sky with a few white clouds and a few yellow leaves floating in the air. The ground is brown soil.

“Pohon ini butuh air,”
gumam Amara pada
dirinya sendiri.
Amara menyiram
pohon itu. Lalu, pohon
itu hidup kembali dan
berdaun lebat.

An illustration of the same young girl from the previous page, now wearing a blue shirt with red trim and blue shorts. She is standing next to a large, lush green tree with a thick brown trunk. The background is a warm yellow-orange sky with a few white clouds. The ground is brown soil.

Daun pohon itu
terlihat hijau dan
mengagumkan.

A colorful illustration of a scene in a forest. On the left, a large tree with a brown trunk and green foliage has a friendly face with large eyes and a wide smile. On the right, a young girl with brown hair and a pink headband is shown from the side, shouting into a seashell held to her ear. The background features a blue sky with a white cloud and green bushes at the bottom.

Kemudian, pohonnya
berbicara!

“Kamu menyiramiku dan
membuatku hidup kembali,”

“Aku adalah Pohon Ajaib
dan akan mengabulkan tiga
permintaanmu.”

Amara menyebutkan permintaan pertamanya. “Aku ingin sebuah sepeda warna merah,” ucapnya hati-hati.



“Abrakadabra!”
Sebuah sepeda merah muncul tiba-tiba.

Setelah berpikir sejenak, Amara menyebutkan permintaan keduanya.



“Aku ingin sebuah radio,” ujar Amara.

“*Abrakadabra!*”

Sebuah radio pun muncul.



Amara menyebutkan permintaan ketiganya. “Aku ingin sepasang anting kristal berwarna merah muda,” ujar Amara dengan riang.

“Abrakadabra!”

Sepasang anting kristal berwarna merah muda muncul.



A colorful illustration of a young girl with brown hair and a pink headband, wearing a purple top and blue skirt, standing in a lush green forest. She is looking up at a large, anthropomorphic tree with a face. The tree has large eyes, a wooden trunk for a nose, and a red and pink mouth. The background features a blue sky with white clouds and various green plants and flowers.

Pohon Ajaib berkata,
“Kamu sudah mendapatkan
semua yang kamu inginkan.”

Amara tersenyum,
“Iya, betul, tetapi semua yang
kuminta bukan untukku.”
Pohon Ajaib terlihat bingung.

“Sepedanya untuk kakak laki-lakiku. Dia bertambah besar sehingga sepeda lamanya kekecilan. Radionya untuk ayahku. Radio ayahku sudah rusak. Aningnya untuk ibuku. Ibuku sangat menyukai anting-anting yang cantik,” jelas Amara.





“Namun, mereka pasti
akan berbagi barang-
barang ini denganku!”
tambahnya.

Profil Lembaga



BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



Cerita: *Amara and the Magic Tree* ditulis oleh Tasnim Muradmia. © African Storybook Initiative, 2020. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

Kredit Lainnya:

Cerita *Amara and the Magic Tree* telah dipublikasikan di StoryWeaver oleh African Storybook Initiative.

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810
Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

